



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

vendredi
15-07-2005
Matin

vrijdag
15-07-2005
Voormiddag

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>Vlaams Belang</i>	<i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair stuk van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	<i>motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	<i>MOT</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beige gekleurd papier)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Excusés	1
Communication du président	1
<i>Orateurs:</i> Herman De Croo , président, Gerolf Annemans , président du groupe Vlaams Belang, Pieter De Crem , président du groupe CD&V, Muriel Gerkens , Olivier Maingain , Melchior Wathelet , président du groupe cdH, Karine Lalieux , Thierry Giet , président du groupe PS, Paul Tant , Marie Nagy , Camille Dieu , Dirk Claes , Jean-Pierre Malmendier , Luc Goutry , Bart Tommelein	

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Mededeling van de voorzitter	1
<i>Sprekers:</i> Herman De Croo , voorzitter, Gerolf Annemans , voorzitter van de Vlaams Belang-fractie, Pieter De Crem , voorzitter van de CD&V-fractie, Muriel Gerkens , Olivier Maingain , Melchior Wathelet , voorzitter van de cdH-fractie, Karine Lalieux , Thierry Giet , voorzitter van de PS-fractie, Paul Tant , Marie Nagy , Camille Dieu , Dirk Claes , Jean-Pierre Malmendier , Luc Goutry , Bart Tommelein	

SÉANCE PLÉNIÈRE**PLENUMVERGADERING**

du

van

VENDREDI 15 JUILLET 2005

VRIJDAG 15 JULI 2005

Matin

Voormiddag

La séance est ouverte à 11.28 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 11.28 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Excusés**Berichten van verhindering**

Stijn Bex, Daniel Ducarme, Pierre Lano, Frieda Van Themsche, pour raisons de santé / wegens ziekte;
Filip Anthuenis, Daniel Bacquelaine, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;
François-Xavier de Donnea, en mission à l'étranger / met zending buitenlands;
Alain Mathot, à l'étranger / buitenslands.

01 Communication du président**01 Mededeling van de voorzitter**

Collega's, zonder ironie moet ik zeggen dat het reces zeer kort is geweest.

Nous étions ici hier soir et nous sommes de retour ce matin. Je remercie les membres qui ont bien voulu répondre à mon appel pour être présents aujourd'hui.

Pourquoi ai-je pris la liberté de contacter tous les chefs de groupe?

Ik heb met alle groepsverantwoordelijken gebeld in de loop van de late avond, zelfs in het holst van de nacht en wij hebben zopas een Conferentie van voorzitters gehouden om 10.30 uur. Ik leg u uit, collega's, waarom ik deze vergadering heb bijeengeroepen.

Gisterenavond hebben wij de aparte stemming gekend van de vervanging van de huidige ombudstitularissen. Wij hebben een stemming gehouden waarvan u zich de resultaten nog levendig herinnert.

Pour la nomination des médiateurs fédéraux, il y avait 96 votants. Er waren 96 stemmers. Il y avait 2 bulletins blancs et nuls. Er waren 2 blanco en ongeldige stembiljetten. Er waren 94 geldige stemmen. De volstreekte meerderheid was 48 stemmen.

M. Monette avait obtenu 31 votes. De heer Monette had 31 stemmen. Mevrouw De Bruecker had 63 stemmen.

J'ai donc proclamé – je lis la phrase – "Mme Catherine De Bruecker ayant obtenu 63 suffrages, soit la majorité absolue, est nommée médiatrice fédérale francophone." "Aangezien mevrouw De Bruecker 63 stemmen heeft bekomen, dit is de volstreekte meerderheid, is zij benoemd tot Franstalige federale ombudsvrouw."

C'était la première opération.

Ik heb dan de stemming voorgelezen vanaf het proces verbaal van de stemopnemers die u aangeduid hebt. Ik moet trouwens nog altijd mijn appreciatie betuigen voor mevrouw Barzin en mevrouw Burgeon.

Ik heb daarna voorgelezen:

“Nomination d'un médiateur fédéral (N) - Résultat du scrutin:”

“Benoeming van een federale ombudsman (N) – Uitslag van de stemming:”

Votants	135	Stemmen
Blancs ou nuls	5	Blanco of ongeldig
Valables	130	Geldig
Majorité absolue	66	Volstreckte meerderheid

Je continue à lire les chiffres:

De heer De Becker had 46 stemmen.

M. De Becker avait 46 suffrages.

De heer Debulpaep had 20 stemmen.

M. Debulpaep avait 20 suffrages.

De heer Schuermans had 66 stemmen.

M. Schuermans avait obtenu 66 suffrages.

Ik heb toen het proces verbaal, dat mij was overhandigd door de diensten en dat werd goedgekeurd door de stemopnemers die u had aangeduid, voorgelezen: “Aangezien de heer Guido Schuermans 66 stemmen heeft bekomen, dit is de volstreckte meerderheid, is hij benoemd tot Nederlandstalige federale ombudsman.”

“M. Guido Schuermans ayant obtenu 66 suffrages, soit la majorité absolue, est nommé médiateur fédéral néerlandophone.”

En toen was dat punt afgelopen.

Na het einde van de vergadering zijn er collega's bij mij gekomen. Zij zeiden mij dat als ze het allemaal samentelden (46 + 20 + 66), ze niet op 130, maar op 132 uitkwamen. Ik heb dan na de vergadering, samen met de griffier en de "scrutateurs", de opdracht gegeven een nieuwe telling of een verificatie te doen. Dat is gebeurd. Het verbeterd proces-verbaal werd ter beschikking gesteld van degenen die het gevraagd hebben. De Kamer kan die bulletins ook bekijken.

Ce nouveau PV fait apparaître, de manière indiscutable, que 137 membres ont participé au vote.

137 leden hebben een bulletin ingediend. Uit deze herziening van de stemming blijkt dat er niet 5, maar 6 ongeldige stemmen waren. Er waren dus 131 geldige stemmen.

De heer De Becker behoudt na die herziening 46 stemmen.

De heer Debulpaep krijgt er 19.

De heer Schuermans krijgt er 66.

Als ik het onjuiste resultaat tijdig had opgemerkt, had ik het volgende kunnen doen.

Qu'aurais-je fait? J'aurais fait recommencer le vote, comme je le fais de temps en temps en cas d'hésitation.

Bij aarzeling omtrent een stemming, is dat de normale werkwijze. Op basis van de cijfers die mij werden meegedeeld en die ik van deze plaats niet kan nakijken want zij bevinden zich op de tafel enkele meters verder, heb ik de vergadering van gisteravond gesloten en u een goed verlot gewenst.

Quelle est ma proposition? Selon ma profonde conviction, le vote de Mme De Bruecker ne pose aucun problème. Elle a été proclamée et je ne vois pas quoi que ce soit qui puisse être contesté.

De andere stemming werd ook geproclameerd, op basis van cijfers die daarna onjuist bleken te zijn. Als ik het tijdig had gezien of als men het mij tijdig had laten opmerken, dat spijt mij nog steeds, want ik ben zeer aandachtig voor wat in de Kamer gebeurt, dan had ik de stemming laten herbeginnen. Dat kan ik u zeggen. Met 66 stemmen op 132 was er geen volstreekte meerderheid. Ik zou dan herbegonnen zijn; dat was immers mogelijk geweest. Ik zou dan geen nieuwe telling laten gebeuren hebben.

Ik stel aan de leden van de Kamer voor dat deze stemming bij de eerstkomende nuttige zitting, dat kan in oktober of in september zijn, zal worden herbegonnen, zoals ik het zou gedaan hebben gisteravond.

Voilà ma proposition. Je vous dis les choses comme elles sont et de façon on ne peut plus claire. Je regrette profondément cet incident, mais se tromper est humain. Je n'en fais le reproche à personne. J'en fais le constat et croyez-moi, je suis profondément ennuyé, pour ne pas dire autre chose, par cette situation.

Dat stel ik deze vrijdag voor aan de Kamer.

01.01 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, ik heb uw voorstel aanhoord. Ik meen dat wij uw voorstel in ieder geval niet kunnen aanvaarden.

Wat hebben wij hier gisteren meegemaakt? Er is een college van ombudsmannen aangeduid ingevolge een politiek akkoord, binnen een meerderheid die niet helemaal de klassieke meerderheid is van de paarse regering, maar toch binnen een vorm van meerderheid die hier heeft geheerst. Door dat politiek akkoord is in de eerste keer in de geschiedenis...

Ik heb er ook op gewezen. Het is een beetje dankzij de VLD, want zelfs in de tijd van de CVP moest er toch nog altijd een gele en rode compensatie zijn. Door de manier waarop de VLD weggezakt is de laatste maanden, is het mogelijk geworden dat er een homogeen socialistisch college is aangeduid of in ieder geval een college waarbij de twee ombudsmannen van socialistische signatuur zijn. Dat was een politiek akkoord en ik meen dus ook dat het wijs zou zijn, in het belang van de instelling, dat we niet alleen de Nederlandstalige ombudsman in oktober opnieuw zouden verkiezen, maar dat het politiek akkoord – als het dan toch nog bestaat – in oktober herbevestigd zou worden in zijn geheel. Het is niet alleen een college van ombudsmannen, het is ook een politiek akkoord dat beslist heeft om daar twee socialisten van te maken. Ik zou graag zien dat heel dat politiek akkoord – dat is een politieke opmerking – in oktober zou bevestigd worden.

Ik denk ook, mijnheer de voorzitter, eerlijk gezegd dat er juridische redenen zijn om dat te doen, want de manier waarop u in uw uitleg hebt geprobeerd om mevrouw De Bruecker af te scheiden van het probleem aan Nederlandstalige kant en te doen alsof dat een heel ander probleem is, lijkt mij zelfs op het juridische vlak niet helemaal zeker, al was het maar omdat het naar mijn oordeel – daar zal de Raad van State over oordelen, neem ik aan – niet gaat om een vervanging van een ombudsman, maar omdat het ging om het einde van het mandaat van het hele college van ombudsmannen, het open verklaren van de beide mandaten van het college van ombudsmannen, het in een aparte wet regelen van de procedure van

01.01 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Pour commencer, nous ne sommes pas d'accord avec la proposition du président. Il s'agit en effet d'un accord politique conclu entre un certain nombre de groupes de la majorité afin de désigner deux socialistes en tant que médiateurs. Je voudrais savoir si cet accord sera maintenu et confirmé en octobre et je demande dès lors expressément que l'on recommence les deux votes en octobre. Outre cette motivation politique, il y a également une motivation juridique: les deux désignations sont étroitement liées. L'ensemble du collège est en effet en fin de mandat et les deux nouveaux mandats prennent cours simultanément.

die overgang en het in de Conferentie van voorzitters afspreken van een procedure voor het gezamenlijk en gelijktijdig ingaan van de beide mandaten van de beide ombudsmannen.

Met andere woorden, ik denk dat het niet wijs is om door een ander Parlement in een andere zitting te laten oordelen over de Nederlandstalige ombudsman dan er zou beslist zijn, volgens uw redenering, over de Franstalige ombudsman.

Ik stel voor dat wij in oktober de hele herstemming doen van het hele college van ombudsmannen, zowel het Franstalige als het Nederlandstalige.

De **voorzitter**: Dank u wel, mijnheer Annemans. Mijnheer De Crem, u hebt het woord.

01.02 Pieter De Crem (CD&V): Mijnheer de voorzitter, collega's, wij hebben vandaag voorwaar een nuttige zitting. Ik denk dat wij in België de vorm van een prille democratie aan het benaderen zijn. Wij werken in dit Parlement en onder uw voorzitterschap met benaderende stemmingen.

Wij wisten dat er iets verkeerd was. Ik draai de film van gisterenavond af en ik zie de tellers naar hun banken teruggaan met enige aarzeling in de benen. Ik zeg aan mijn collega's dat er iets verkeerd is met een stemming. Ik ken de vreugde en de hartslagen die vooral aan de linkerzijde opgaan als een van hen opnieuw is benoemd. Ik zag dat er een groot probleem was. Ik heb onmiddellijk mevrouw De Prins opgebeld op de pupiter om te vragen wie er verkozen was, want er was iets niet juist. Nadien hebben wij daarvan natuurlijk de bevestiging gekregen.

Collega's, mijnheer de voorzitter, eigenlijk ligt er een smet op heel dit akkoord. Dit is een vunzig, vuil smokkelaarsakkoord van mensen die onder elkaar afspreken wat ze gaan doen. Wat was immers de deal? Wij stemmen 2 keer voor de laatst geklasseerden en twee rode ombudsmannen worden gewisseld tegen één blauwe ombudsman. Dat was eigenlijk het onderpand van uw vuil, vunzig smokkelaarakkoord. Dan moet de voorzitter hier urbi et orbi in alle talen komen vertellen, ik citeer hem: "Aangezien de heer Guido Schuermans 66 stemmen heeft bekomen, dit is de volstreekte meerderheid, is hij benoemd tot federaal ombudsman". Dat is het probleem waarvoor wij vandaag staan.

Ik draai met u de film af. Er zijn twee fouten gebeurd. De eerste fout is gebeurd bij de telling. Het aantal stemmen wordt vastgesteld op 135. Het aantal geldige stemmen wordt vastgesteld op 130. Blanco stemmen: 5, absolute meerderheid: 66 stemmen. Dan gebeurt er iets wonderbaarlijks dat alleen in prille democratieën met benaderende stemmingen kan gebeuren. Er is een ongeldige stem die van aard en van natuur verandert. Ze wordt in min gebracht, komt in plus terecht, verandert het quorum en maakt dat een kandidaat die de volstreekte meerderheid niet haalt ze plots wel haalt. Dat is wat gisteren is gebeurd na de telling.

Er komt dus een aankondiging dat een kandidaat de volstreekte meerderheid haalt op basis van een verkeerde telling.

Ten tweede, hij wordt afgekondigd als benoemd, op basis van een

01.02 Pieter De Crem (CD&V): La Belgique fonctionne de plus en plus comme une démocratie émergente. Voilà que l'on se fonde à présent sur des votes approximatifs. Hier soir, j'avais tout de suite compris que quelque chose ne tournait pas rond à propos des votes: le PS n'affichait pas un air suffisamment triomphaliste.

Toute cette procédure de nomination est le fruit d'un marchandage peu ragoûtant, d'un vil accord dans le cadre duquel à deux reprises des candidats moins bien classés sont élus pour l'unique raison qu'ils sont d'obédience socialiste, les libéraux obtenant également quelque chose en échange.

Le président réduit toute l'affaire à une erreur de dépouillement, mais en réalité, deux erreurs ont été commises. D'abord, le résultat du vote a été annoncé alors qu'une erreur de comptage s'était produite. Ensuite, alors que l'erreur de comptage avait été constatée et que l'on a procédé à un nouveau comptage, un vote a changé de nature, passant de valable à non valable. Ce changement était évidemment hautement opportun si l'on voulait que le candidat que l'on souhaitait voir élu obtienne la majorité absolue.

Nous ne soutenons pas non plus la proposition du président. La

verkeerde telling. Mijnheer de voorzitter, dat kan dus niet.

Collega's, mijn vraag luidt: wat is het consigne van de regering in de zaak? Ik kan mij niet inbeelden dat dat niet is overlegd. Ik zal u namens onze fractie een consigne geven.

Wij steunen uw voorstel niet, om de heel eenvoudige reden dat dit om politieke redenen niet kan: het kan niet dat een Nederlandstalige ombudsman in september of oktober, in een wat u een nuttige vergadering noemt, benoemd zal worden door een andere Kamer, die anders is samengesteld, dan dewelke heeft beslist over de benoeming van de Franstalige ombudsman.

Dat kan niet, om de heel eenvoudige reden dat de speciale wet over de ombudsmannen die wij hebben goedgekeurd, duidelijk is: het gaat over ombudsmannen, meervoud. Zij treden op als een college, wij hebben voor hen een vacantverklaring uitgeschreven, de voorwaarden en de proeven vastgelegd. Zij moeten in eenzelfde stemming worden benoemd. Om politieke redenen kan dat dus niet.

Daarom zeggen wij dat u formeel de verkiezing van gisteren moet intrekken en dat er een nieuwe verkiezing moet komen bij de eerste nuttige vergadering in september of in oktober van twee nieuwe ombudsmannen.

Zo niet zult u een onoverzichtelijk kluwen hebben van klachten bij de Raad van State en het organisme van de ombudsmannen totaal discrediteren. Dat willen wij niet.

Wij volgen uw voorstel dus niet.

Wij stellen wel voor dat over uw voorstel wordt gestemd, met andere woorden dat de meerderheid in de Kamer zich uitspreekt over het feit dat enkel en alleen over de Nederlandse ombudsman wordt gestemd.

01.03 Muriel Gerkens (ECOLO): Monsieur le président, chers collègues, si nous avons un minimum de respect pour la médiation fédérale, nous devons décider de procéder, à la rentrée, à un nouveau vote concernant la nomination des deux médiateurs. Pour une raison de sécurité juridique. Il est vrai que la loi parle d'un collège de médiateurs. Tous les articles font référence à ces derniers.

Que se passera-t-il si la désignation de la médiatrice fédérale est actée aujourd'hui alors que le médiateur néerlandophone ne sera nommé qu'au mois d'octobre? Sera-t-elle mise au frigo avec BHV? Les deux médiateurs doivent prêter serment ensemble. Il me semble donc logique de les nommer ensemble pour qu'ils puissent travailler ensemble.

Nous avons la possibilité de modifier la loi en vue de prévoir un président et un vice-président. Nous ne l'avons pas fait. Puisque nous avons préféré garder la loi "collège", nous devons fonctionner conformément à cette loi.

La sécurité juridique et la renégociation du dossier de la nomination des médiateurs traînent depuis deux ans parce que certains dans ce parlement ne supportent pas cette fonction de médiateur et parce qu'il y a des animosités personnelles. Chaque fois, la médiation est

Chambre réunie aujourd'hui n'est pas celle de septembre ou d'octobre et nous ne pouvons pas laisser nommer séparément deux candidats d'un même collège, par deux Chambres différentes. La loi spéciale stipule clairement qu'il s'agit d'un collège unique, celui-ci appelle donc un vote unique. Nous demandons dès lors l'annulation formelle de l'élection du médiateur francophone et un nouveau vote à l'automne. A défaut, le Conseil d'État risque d'être submergé de plaintes et nous infligerions à l'institution qu'est le collège des médiateurs un dommage irréversible. Je demande que la proposition du président soit soumise à un vote.

01.03 Muriel Gerkens (ECOLO): We zullen de stemming bij de aanvang van het parlementaire jaar volledig moeten overdoen. We moeten de rechtszekerheid kunnen waarborgen. De wet heeft het duidelijk over een "college van ombudsmannen".

Wat zal er gebeuren als we het voorstel van de voorzitter aanvaarden? Zal de benoeming van de Franstalige ombudsman net als BHV in de koelkast worden gestopt?

We hadden de wet kunnen wijzigen om het college af te schaffen, maar we hebben het niet gedaan. Dit dossier sleept al twee jaar aan en het college van ombudsmannen is in diskrediet gebracht.

régulièrement disqualifiée dans tous les propos.

Nous avons effectivement voté hier. Nous avons pu constater que le vote était le résultat d'une politique politicienne plutôt que d'un véritable respect de la médiature.

On s'aperçoit aujourd'hui qu'un des votes doit être annulé. Selon moi, le hasard n'existe pas. Si tout cela est arrivé, c'est parce qu'il règne ici une telle ambiance qui voulait que ce soient ces deux personnes-là qui soient élues, et pas les autres. Toujours est-il que je regrette cet état de chose.

01.04 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, hier, notre chef de groupe a dit combien nous n'avions participé à aucun accord. Nous n'avons répondu à aucune injonction du gouvernement et je suis plutôt enclin à penser qu'il n'y avait, d'ailleurs, aucune injonction du gouvernement dans cette affaire.

L'erreur est humaine, avez-vous dit, et c'est vrai. Je ne suis donc pas de ceux qui dramatisent une erreur de comptage et je ne jette pas la pierre à qui que soit. Mais la dignité de notre assemblée parlementaire est collective et elle doit d'abord être le fait des partis démocratiques. C'est quand même à nous de veiller à ce que notre assemblée garde, dans une affaire comme celle-ci, son honorabilité et sa crédibilité.

Je voudrais souligner un grand principe en droit. Lorsqu'un vote est annulé – et il ne peut être qu'annulé vu les circonstances qui l'ont entouré –, la composition de l'assemblée qui a procédé à un vote et qui a procédé en même temps au vote pour le choix du membre francophone et du membre néerlandophone du collège ne sera pas identique à l'assemblée de reprise de nos travaux au mois de septembre. Le changement de composition de l'assemblée, du fait qu'il y aura d'autres absents ou d'autres présents, doit entraîner, me semble-t-il, par correction, que l'on procède à un deuxième vote sur les deux fonctions. Cela n'aura sans doute strictement aucune conséquence sur le choix du candidat francophone car il n'y aura pas d'autre candidature, il n'y aura sans doute pas d'autre majorité. Vous le savez fort bien puisque, par ailleurs, ce vote était à bulletins secrets. Mais, à tout le moins, nous aurons préservé la crédibilité de notre assemblée en faisant respecter un minimum les formes démocratiques qu'il convient de faire respecter dans une assemblée telle que la nôtre. C'est ne faire courir aucun risque, quel qu'il soit; c'est, au contraire, veiller à la cohérence de notre processus de décision puisqu'il est établi que nous devons voter hier sur les deux candidats.

Monsieur Mayeur, ne vous énervez pas.

C'est l'assemblée qui s'est exprimée hier sur les deux candidats, par deux votes distincts. Par conséquent, cela ne peut être que la même assemblée qui se prononce, à la rentrée, sur les deux candidats. Il n'y en aura pas d'autres. J'estime qu'il serait raisonnable de procéder de la sorte. Ce serait crédible et préserverait à tout le moins l'honorabilité de notre Assemblée.

01.05 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, chers

De stemming van gisteren is het resultaat van een bekrompen partijpolitiek spel. Een van de stemmingen moet worden geannuleerd, maar volgens mij bestaat er geen toeval. Het was immers van meet af aan duidelijk dat die twee kandidaten het moesten halen en geen andere.

Ik betreur dat het zo is afgelopen.

01.04 Olivier Maingain (MR): De fractieleider van de MR heeft gisteren duidelijk te kennen gegeven dat we bij geen enkel akkoord betrokken waren en dat we niet in opdracht van de regering hebben gehandeld.

Samen met alle democratische partijen moeten we ervoor zorgen dat het Parlement zijn waardigheid behoudt.

Onze assemblee zal bij de hervatting der werkzaamheden in september er anders uitzien. Sommige leden zullen afwezig zijn en andere dan weer aanwezig. De stemming van gisteren dient dus te worden geannuleerd en er moet een tweede stemronde over de twee ombudsmannen komen vermits het Parlement zich gisteren over de twee kandidaten heeft uitgesproken. Bij die nieuwe stemming zullen waarschijnlijk dezelfde personen worden verkozen vermits er geen nieuwe kandidatuur zal worden ingediend. Maar door de vormvereisten in acht te nemen zullen we tenminste de geloofwaardigheid van onze assemblee hebben gered.

01.05 Melchior Wathelet (cdH):

collègues, tout d'abord, j'estime qu'il faut recentrer le débat et examiner le problème que nous avons rencontré hier. Ce problème est double. Il est essentiel et il faut le rappeler.

Une erreur est effectivement intervenue dans le comptage du nombre de votants. On a d'abord cru – monsieur le président, vous l'avez rappelé tout à l'heure – qu'il y avait 135 bulletins pour les médiateurs néerlandophones. Sur ces 135 bulletins, 66 étaient en faveur de M. Schuermans, 20 pour M. Debulpaep et le reste pour M. De Becker. Tous les chiffres correspondaient – en bon néerlandais, on dirait "klopaient"; je ne sais pas si on le dit en bruxellois, "dat klopte". Tout le monde pouvait croire que toutes les additions, dans tous les sens, étaient correctes. Mais à la suite d'une nouvelle vérification – qui, selon moi, ne se justifiait pas étant donné que tous les chiffres étaient corrects et correspondaient –, on s'est rendu compte qu'il n'y avait pas 135 bulletins mais 137.

On pourrait considérer que ce n'est pas très grave. Bien au contraire! En effet, avec 137 bulletins dans l'urne – madame Lalieux, si je reprends tout depuis le début, c'est pour être certain que tout le monde comprenne la situation; j'espère que cela ne vous dérange pas –...

01.06 Karine Lalieux (PS): (...)

01.07 Melchior Wathelet (cdH): Ils me font suffisamment confiance pour que je vienne tout seul.

Le problème, c'est qu'avec 137 votants et 5 bulletins nuls, on en était à 132 bulletins à prendre en considération. Sur 132 bulletins, avec 66 votes pour M. Schuermans, il n'y a donc plus de majorité.

Deuxième élément d'erreur – ce que je conçois: pas de mauvaise intention, s'il vous plaît -: 1 vote a été changé de nature; on en a changé la portée. Un vote positif au départ pour M. Debulpaep s'est transformé en vote d'abstention. Il restait dans le nombre de votants, 137, mais il changeait sa nature: de vote positif pour M. Debulpaep, qui passait de 20 voix pour à 19 voix pour, il devenait un vote d'abstention. Donc 131 votes à prendre en considération et là, le résultat de M. Schuermans, avec 66 votes, était une majorité.

On a voulu, en recommençant une nouvelle procédure, apaiser, améliorer, assainir la situation de la médiation qui avait été, c'est vrai, particulièrement salie par la première procédure qu'on a connue pendant cette législature, et qui avait été vraiment difficile. C'est la raison pour laquelle une nouvelle procédure a été décidée.

Avouons que la situation d'aujourd'hui n'aide pas, mais pas du tout, à apaiser la situation et à l'améliorer. C'est pourquoi je pense que la proposition du président est le minimum minimorum. Il faut au moins qu'on revote au niveau du médiateur néerlandophone. En effet, comment pourrait-on faire autrement? Surtout au vu de l'erreur que je viens de souligner, qui ne se limite pas à une erreur de comptage, mais une erreur quant à la nature des votes: on en a changé l'interprétation.

D'après moi, il faudrait même aller plus loin, poursuivre cet

Gisteren werd er een fout gemaakt bij het tellen van het aantal stembiljetten; aanvankelijk had men gedacht dat er 135 biljetten waren voor de verkiezing van de Nederlandstalige ombudsman (66 voor de heer Schuermans, 20 voor de heer Debulpaep en de rest voor de heer De Becker). Na controle bleek dat er in werkelijkheid 137 biljetten waren.

01.07 Melchior Wathelet (cdH): Op de 137 stembiljetten waren er 5 nietig zodat 132 uitgebrachte stemmen in aanmerking moesten worden genomen: de heer Schuermans behaalde 66 stemmen maar had dus geen volstreekte meerderheid.

Anderzijds werd een uitgebrachte stem gewijzigd. Die stem, die oorspronkelijk ten gunste van de heer Debulpaep was uitgebracht, werd omgezet in een blanco of ongeldige stem, waardoor de heer Schuermans opnieuw de meerderheid van de stemmen achter zich kreeg.

Deze procedure had tot doel de rust bij de ombudsdienst te doen terugkeren. Door wat er nu gebeurt, wordt de rust echter helemaal niet hersteld. Het voorstel van de voorzitter is in mijn ogen het minimum, en men zou zelfs opnieuw over het geheel moeten stemmen als men de sanering binnen de ombudsdienst wil voortzetten en de situatie wil objectiveren. Laten wij de Eerste Minister volgen in zijn optimisme van 14 juli 2003 door de

assainissement, cette volonté d'améliorer la situation de la médiature et refaire un vote sur le total. Ce serait tellement plus sain.

D'autant plus que, comme le gouvernement Verhofstadt II l'a voulu, objectivons les nominations, tirons profit des examens qui ont été organisés, tirons profit des classements qui ont été publiés. Objectivons la situation! C'est une bonne chose. Suivons le souffle d'optimisme que le premier ministre a voulu donner ce 14 juillet 2003, en objectivant les nominations.

Monsieur le président, vous nous avez dit tout à l'heure que si l'on avait constaté une erreur dans le vote, on aurait simplement à nouveau voté pour les médiateurs fédéraux flamands. Oui, avec la même Chambre, avec les mêmes parlementaires que ceux qui étaient là hier! Aujourd'hui, on va avoir un nouveau vote mais avec une autre Chambre.

Madame Lalieux, vous ne pouvez quand même pas dire qu'aujourd'hui il n'y a pas de problème! De 135 votants, on passe à 137, de 5 abstentions, on passe à 6, de 20 voix pour M. Debulpaep, on passe à 19! Il y a quand même un problème!

Prenons la solution la plus saine pour tous, qui calme le jeu, qui aide la médiature à repartir avec cette nouvelle crédibilité et votons à nouveau sur le tout avec cette Chambre autrement constituée. On sait bien que le résultat sera le même. On ne se fait pas d'illusion, bien sûr! Le souci d'objectivité reste assez vain pour le moment mais assainissons la situation, repartons sur de bonnes bases avec une médiature qui pourrait mieux avancer. J'espérais que ce serait le souhait de tout le monde.

Le **président**: Monsieur Wathelet, une petite précision. Je n'ai annoncé qu'un seul procès-verbal au cours de la séance. Ce procès-verbal apparaît, hélas, post factum, inexact. Parce qu'il est inexact, je propose de revoter. C'est tout! J'ai communiqué à la Chambre ce que la vérification a donné. Je n'ai pas communiqué ce deuxième procès-verbal à la Chambre.

Pour bien mettre les choses au point, c'est parce que le premier procès-verbal m'a paru inexact que je crois que la Chambre doit revoter.

Wanneer ik naar de stemming kijk, dan stel ik bijvoorbeeld vast dat het resultaat voor een artikel 137 en een ander artikel 122 is. La Chambre est la Chambre!

Ik heb het al voorgehad in andere stemmingen ook. Il est techniquement impossible, en septembre ou en octobre, de retrouver la même Chambre. Vous allez refuser ceux qui y étaient ou qui n'y étaient pas! Ce n'est pas possible! Mais je ne vais pas débattre à ce sujet!

01.08 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, j'ai bien entendu la précision que vous avez apportée.

Peu importe la raison qui a amené à un nouveau comptage. Il est heureux que cela ait été fait et que l'on se soit rendu compte que des erreurs avaient été commises. C'est un bon point. La vérité, c'est ce

benoemingen te objectiveren.

Indien men de vergissing gisteren had vastgesteld, had men met dezelfde Kamer opnieuw over de Nederlandstalige kandidaat kunnen stemmen, maar nu dat onmogelijk is, moeten we kiezen voor de oplossing die voor elkeen het gezondst is!

De **voorzitter**: Het eerste proces-verbaal bleek post factum onnauwkeurigheden te bevatten. Daarom heb ik de Kamer voorgesteld een tweede stemming te houden, maar het is technisch gesproken onmogelijk om in september een stemming te houden in een Kamer met exact dezelfde samenstelling.

01.08 Melchior Wathelet (cdH): Het is een goede zaak dat de stemmen werden herteld. Wij wensen immers allemaal de waarheid te kennen.

que tout le monde recherche.

Nous devons adopter l'attitude la plus humble possible, celle qui implique le plus de sécurité pour l'ensemble des parlementaires. Procédons à un nouveau vote pour les deux candidats. C'est plus simple. C'est plus facile. Le résultat ne sera certainement pas différent. Mais au moins, nous repartirons sur de bonnes bases.

01.09 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je ne peux me départir de l'idée suivant laquelle, hier, la Chambre s'est prononcée valablement lors des deux votes.

Un problème de comptage s'est effectivement posé. De plus, un vote "nul" a été classé dans une mauvaise catégorie. Sauf, si l'on considère qu'il ne s'agit pas d'une erreur et que le mauvais classement de ce vote est le résultat d'un fait volontaire. Toutefois, jusqu'à présent, je n'ai entendu personne tenir de tels propos.

Toujours est-il qu'une double erreur a été commise: une erreur dans le comptage et une erreur dans la répartition des votes.

Je répète que, selon moi, la Chambre s'est valablement prononcée, hier, à l'occasion de ces deux votes.

Cela dit, si pour dissiper quelques difficultés d'ordre juridique ultérieures éventuelles et plus que possibles, il faut procéder à un nouveau vote pour les candidats néerlandophones, mon groupe peut évidemment se joindre à cette proposition.

Pour le surplus, je rappelle tout de même que nous avons procédé à deux votes distincts, sur la base de deux bulletins distincts.

Personne ne conteste, jusqu'à présent, le vote pour les candidats francophones, que ce soit au niveau de son résultat, de son dépouillement ou de la validité du procès-verbal signé par les scrutateurs. Je comprends donc mal – enfin, je comprends fort bien mais je ne peux l'accepter – la politique du pire menée par certains, dans la mesure où en raison d'un problème rencontré d'un côté, il faudrait que ce problème s'étende aux deux côtés et que le vote correct soit pollué par les erreurs du premier.

Par ailleurs, permettez-moi de dire que je ne comprends pas du tout l'argument sur la composition de la Chambre. Je rappelle que pour tous ces votes, qu'ils soient secrets ou autres, c'est la Chambre qui se prononce et non pas 150 personnes, hommes et femmes individualisés chacun dans leur identité. Cela me paraît évident. Il nous est déjà arrivé de devoir recommencer des votes. Qui nous dit que lors d'un de ceux-ci, l'un ou l'autre d'entre nous n'avait pas quitté la salle? Cela n'a aucun sens d'argumenter sur la composition future de notre institution, la Chambre des représentants.

En ce qui concerne la problématique du collège, il est évident que la loi prévoit qu'il s'agit d'un collège de médiateurs. Ce n'est pas pour autant que les conditions de désignation et de nomination de ces médiateurs doivent être en permanence accouplées – si vous me permettez l'expression. Lors de son évolution, il se peut que l'un des deux médiateurs doive quitter ses fonctions pour n'importe quelle raison. A ce moment, la Chambre ne se prononcera pas, en même

01.09 Thierry Giet (PS): Hoewel ik ervan overtuigd ben dat de Kamer gisteren twee keer een geldige stem heeft uitgebracht, heb ik geen bezwaar tegen een nieuwe stembeurt voor de Nederlandstalige kandidaat. Indien er fouten in de telling en de verdeling van de stemmen zijn geslopen, kunnen wij op deze manier juridische problemen achteraf voorkomen. Een ongeldige stem werd immers in een verkeerde categorie ondergebracht. Of het zou moeten zijn dat men ervan uitgaat dat er geen fout werd begaan, en dat die stem bewust in een verkeerde categorie werd ondergebracht. Tot nu toe heeft niemand daar echter op gezinspeeld.

Wij hebben echter twee afzonderlijke stemmen uitgebracht. Aangezien niemand de verkiezing van de Franstalige kandidaat ter discussie stelt, kan ik moeilijk aanvaarden dat het probleem tot de beide stembeurten wordt uitgebreid. Ik begrijp evenmin het argument betreffende de samenstelling van de Kamer: het gaat niet over 150 individuele personen die hun stem uitbrengen, maar over de Kamer die zich in haar geheel uitspreekt.

De wet voorziet in een college van ombudsmannen. Maar de toestand binnen het college kan zodanig evolueren dat een van de twee ombudsmannen ontslag neemt. In dat geval zou de Kamer zich enkel uitspreken over de benoeming van een ombudsman.

temps, sur un médiateur francophone et un médiateur néerlandophone; elle se prononcera uniquement sur le remplacement de celui qui quitte sa fonction.

La Chambre s'est prononcée. Je ne vois pas d'inconvénient à ce qu'elle doive voter à nouveau dans le cadre d'un incident bien précis. Néanmoins, je partage l'avis de nombreux intervenants: on a eu suffisamment de problèmes avec cette médiation fédérale – je rappelle que la Chambre n'en était pas toujours responsable. Aujourd'hui, il faut pouvoir dire stop à la politique du pire!

01.10 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik probeer de problemen die voor ons liggen, te ordenen en scherp en duidelijk te maken.

Ten eerste, wat de aanstelling van de Nederlandstalige ombudsman betreft, werden er twee fouten begaan. Een eerste fout – die wat mij betreft, kan worden beschouwd als een materiële vergissing – is dat men het aantal bulletins twee eenheden lager heeft voorgesteld dan later het geval bleek te zijn. Ik ben bereid om aan te nemen dat dat een materiële vergissing is.

Men heeft echter tegelijkertijd een stem die men eerst als een geldige stem had geapprecieerd, opnieuw geapprecieerd wel wetende - dit is nuttig voor de beoordeling van het geheel - dat dat pas werd gedaan nadat de uitslag bekend was.

De Kamer moet in deze oordelen, maar ze moet wel goed weten waarover ze oordeelt. Zij zegt namelijk dat het kan dat nadat de uitslag bekend is, de aard van sommige stemmen opnieuw wordt geapprecieerd. Als dat uw mening is, de onze is het in elk geval niet.

Ten tweede, ik probeer ook dit probleem iets eenvoudiger voor te stellen. Collega's, beeldt u zich in dat er eender waar ter wereld een verkiezing wordt gehouden voor een functie waar twee mandaten te begeben zijn. Nadien tonen de internationale waarnemers van die verkiezing - dat hoort zo in een prille democratie - aan dat er fouten werden gemaakt, dat er vergissingen zijn gebeurd.

Kunt u zich voorstellen dat men in zo'n democratie beslist om voor dat ene mandaat opnieuw te kiezen en voor het andere niet, want dat is verworven?

Het was een gezamenlijke verkiezing onder een punt. Er was één stemronde. Ik zal de lange redenering van daarstraks niet herhalen. Ik blijf erbij dat de verkiezingen samen zijn gebeurd, op hetzelfde moment, als één verkiezing. U kunt dus niet anders dan, als u de ene herdoet, de andere ook over te doen, mijnheer de voorzitter.

01.11 Marie Nagy (ECOLO): Monsieur le président, j'essaie de suivre le débat et de comprendre les tenants et aboutissants de la proposition de la Conférence des présidents.

J'ai une question qui a été posée par Mme Gerken et que je vous adresse personnellement à vous, en tant que président de la Chambre. Comme M. Tant vient de l'expliquer le plus clairement possible, nous avons procédé à l'élection du collège des médiateurs. Cela s'est fait simultanément avec deux bulletins de vote: un

01.10 Paul Tant (CD&V): Du côté néerlandophone, deux erreurs ont en effet été commises: une erreur matérielle et la requalification du vote. Après l'annonce du résultat, un vote valable s'est soudainement transformé en un vote non valable. Si la Chambre laisse passer un tel incident sans broncher, elle s'aventurera sur une voie très dangereuse.

Pourrait-on s'imaginer que, dans une démocratie émergente, un vote portant sur deux mandats regroupés en une fonction unique se déroule sous l'œil vigilant d'observateurs internationaux et, qu'après une erreur matérielle, on se borne à ne réorganiser qu'un seul des deux votes? Une élection conjointe doit être recommencée dans son ensemble.

01.11 Marie Nagy (ECOLO): Er waren twee stembiljetten maar er was slechts een oproep. De vraag rijst of de stemming die we nu zouden overdoen, moet worden gesplitst. Ik vraag me af welke verklaringen de heer De Gucht zou afleggen mocht dergelijke toestand zich in een Afrikaans land

francophone et un néerlandophone. Cependant, nous avons défilé avec un appel unique pour déposer nos bulletins dans les urnes. Il s'avère – c'est malheureux et nous n'épilguerons pas sur le sujet – qu'il y a un problème de comptage qui amène à l'annulation du vote par constat d'un problème important.

Pour moi, c'est clair: il faut recommencer le vote. Mais il semble ici, à entendre, qu'il y a pour l'un un résultat net et pour l'autre, une difficulté; donc on scinde. On est en démocratie. Si cela se passait en Afrique, j'entends déjà M. De Gucht dire je ne sais quoi...

Ma question est celle-ci: nous avons une candidature qui va apparaître maintenant comme étant le médiateur ou la médiatrice francophone. Que fait-on avec cette candidature, cette désignation en attendant que l'autre soit désigné? Cela signifie donc qu'il faudrait attendre que les deux soient désignés pour pouvoir les proclamer, c'est-à-dire proclamer le collège? Où met-on cette candidature? Le collège actuel des médiateurs reste-t-il valablement composé puisque, d'après certains, il y aurait deux médiateurs fédéraux désignés par la Chambre: un francophone et l'ancien médiateur néerlandophone, qui reste toujours en place?

Je trouve qu'il y a tout de même une question à résoudre et j'aimerais une réponse précise. Au regard de la loi et de la composition du collège, quelle est la situation actuelle? Que fait-on avec la personne désignée et que se passe-t-il avec ces difficultés?

Le **président**: Je vais vous répondre, madame. Premièrement, on entre en fonction lors de la prestation de serment. Deuxième réponse, comme je le vois sur les deux PV devant moi, nous avons procédé à deux votes distincts. Sinon, nous n'aurions pas deux PV. Je suis désolé mais c'est ainsi. D'ailleurs, hier soir, si on avait découvert l'erreur à temps, on aurait recommencé un vote et pas les deux. Troisièmement, et là il s'agit d'une question très importante, la continuité du pouvoir veut que les médiateurs en place restent en fonction aussi longtemps qu'ils ne sont pas remplacés par des médiateurs nommés et qui ont prêté serment. C'est tout ce que je peux vous dire directement.

01.12 Marie Nagy (ECOLO): Mais monsieur le président, j'entends bien votre réponse mais il y a une différence: c'est le temps. Hier, si vous aviez recommencé le vote, le vote aurait été clôturé ensemble pour les deux médiateurs. Ce n'est pas le cas aujourd'hui.

Je me permets de dire que si on voulait tuer la médiation, la Chambre ne s'y prendrait pas autrement. Je terminerai en disant que l'erreur est humaine mais persévérer dans l'erreur, c'est diabolique. Et cela, je le dis pour vous.

Le **président**: Après cette phrase, il est difficile de donner la parole à Mme Dieu!

01.13 Camille Dieu (PS): Monsieur le président, je voudrais dire ce qui suit à l'assemblée.

Si j'entends bien les arguments développés par M. Tant et d'autres, les deux personnes qui ont été soumises à élection devraient avoir les mêmes votes pour être valablement élus.

voordoen. Wat gebeurt er ondertussen met de Franstalige ombudsvrouw? Is het huidige college van ombudsmannen nog correct samengesteld?

De **voorzitter**: De functie wordt pas bij de eedaflegging opgenomen. Er werden twee afzonderlijke stemmingen. Ten slotte vereist de continuïteit van de macht dat de huidige ombudsmannen in functie blijven zolang de nieuwe ombudsmannen de eed niet hebben afgelegd.

01.12 Marie Nagy (ECOLO): Als men het college van ombudsmannen de genadeslag zou willen toebrengen, zou men allicht op deze manier te werk gaan. Vergissen is menselijk, volharden des duivels.

01.13 Camille Dieu (PS): Er waren niet evenveel stembiljetten voor de eerste als voor de tweede stemming. Waarom moet dan alles worden overgedaan?

Or, j'ai constaté que, pour le premier vote émis, il n'y avait pas du tout le même nombre de votants alors que nous avons tous circulé dans l'hémicycle avec les deux documents que nous devons déposer dans l'urne. Ceci veut dire que des membres de la Chambre se sont prononcés pour l'un et n'ont pas du tout voté pour l'autre!

Pourquoi voulez-vous donc que l'on recommence le vote tout en ayant une même composition puisque chacun ici émet ou non un vote?

01.14 Dirk Claes (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik stel vast dat de malaise die al vier jaar bij de federale ombudsdiensten heerst, waaraan u zelf ook aanstoot neemt, zich meester heeft gemaakt van de Kamer. Die malaise is veroorzaakt door de meerderheid, niet door de oppositie. Wel door de meerderheid!

Ik vraag mij ook af hoe de burgers, die zich tot de federale ombudsdiensten moeten richten, zich nu moeten voelen.

En hoe kan de top bij de federale ombudsdiensten nu nog functioneren? Langs Nederlandstalige kant zitten we met een kandidaat die niet geslaagd was voor de proeven bij Selor. Hij voert daar nu, op dit moment, die functie uit. Langs Franstalige kant zitten we met een kandidaat die wel gunstig gerangschikt was bij Selor, maar die gisteren hier door een discutabele meerderheid is weggestemd.

Wij vragen dat de burgers in dit land over twee ombudsmannen of ombudsvrouwen zouden beschikken die juridisch rechtsgeldig zijn aangesteld en waarover geen enkele discussie meer mogelijk is. Dat is, denk ik, zeer belangrijk. Wij wachten dan liever drie maanden en doen het goed, dan nu de ene aan te stellen en de andere niet.

Ik heb ook nog een vraag. Er zijn vijf fracties, waaronder cdH, CD&V, Vlaams Belang, MR en Ecolo die zich al hebben uitgesproken voor een herstemming voor de twee kandidaten. Wij weten dat de PS gezegd heeft dat zij de Franstalige kandidaat al als benoemd wil zien. Sp.a zal zich daarbij wel aansluiten.

Mijn vraag luidt dan: wat zal de VLD doen in dit dossier? Dat is toch wel een belangrijke vraag.

Misschien kunnen wij toch eens een antwoord krijgen op de vraag wat de VLD zal doen.

De **voorzitter**: Mijnheer Claes, ik herhaal nogmaals mijn voorstel. Daarna doe ik een vaststelling.

Ik geef eerst nog het woord aan de heer Malmendier, die het woord nog niet gevoerd heeft.

01.15 Jean-Pierre Malmendier (MR): Monsieur le président, je m'interroge. On aurait pu organiser le scrutin en n'utilisant qu'un seul bulletin avec cinq candidats.

Le **président**: Cela revenait au même, ce sont deux votes séparés.

01.16 Jean-Pierre Malmendier (MR): Non, si on avait organisé le scrutin de cette façon-là, il y aurait eu une erreur sur le bulletin. Si, par facilité, on a décidé d'utiliser deux bulletins, qui en fait portent sur un

01.14 Dirk Claes (CD&V): Le malaise qui affecte le service fédéral de médiation et qui s'est propagé à présent à la Chambre est de la faute de la majorité.

Que doivent penser nos concitoyens de tout ceci? Pourront-ils encore s'adresser en toute confiance à un service qui a alimenté tant de conversations? La direction du service pourra-t-elle encore fonctionner? Côté néerlandophone, la majorité a élu un lauréat qui n'était pas le mieux classé et côté francophone, elle a également écarté un candidat très bien classé. Le citoyen réclame deux médiateurs désignés valablement et au-dessus de tout soupçon. Cela mérite bien qu'on y consacre un ou deux mois de plus.

Cinq groupes se sont d'ores et déjà prononcés pour la reprise intégrale du vote. Les socialistes veulent conserver le vote du médiateur francophone. Mais au fond, que veut le VLD?

01.15 Jean-Pierre Malmendier (MR): Men had bij de stemming een enkel stembiljet kunnen gebruiken.

01.16 Jean-Pierre Malmendier (MR): Men heeft echter voor twee stembiljetten voor een stemming

seul vote, je trouve qu'il faut recommencer le vote, indépendamment du fait qu'on a utilisé un ou deux bulletins pour ce vote. C'est mon point de vue.

01.17 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, ik kan mij hierbij aansluiten. Ik heb al heel vaak voor de OVSE opdrachten vervuld in prille democratieën. Als de verkiezing daar ongeldig wordt verklaard, wordt de hele verkiezing ongeldig verklaard. Dat is de evidentie zelf.

Laat nu die droom los om mevrouw De Bruecker te kunnen redden. Vergeet dat. Organiseer een stemming.

Ik sluit formeel af. Wij zijn hier vandaag bijeengekomen ingevolge een agenda waarop niet in een stemming is voorzien, maar alleen een mededeling van de voorzitter. Ik wil hier echter formeel zeggen dat ik, die mededeling gehoord hebbende, u formeel vraag dit ter stemming te brengen. Als daarvoor geen meerderheid is, verzoek ik u, mijnheer de voorzitter van de Kamer, de eedaflegging van mevrouw De Bruecker niet te volvoeren aangezien u daarvoor dan volgens mij geen mandaat hebt.

De **voorzitter**: Collega's, ik zal een besluit nemen.

Ik heb gisterenavond een ondertekend proces-verbaal voorgelezen in de plenaire vergadering van de Kamer. Dat proces-verbaal stemt niet overeen met de werkelijkheid. Ik kan daaraan ook niets doen. Ik heb vastgesteld dat er 137 bulletins waren, terwijl op mijn proces-verbaal melding werd gemaakt van 135 bulletins.

Gezien het resultaat van de stemming meen ik dat wij gisterenavond allemaal opnieuw zouden hebben gestemd. Ik denk dat niemand dat betwist. Wij hebben dat niet gedaan. Dat kan nog gebeuren. Wij moeten die stemming volgens mij opnieuw doen. Dat is mijn eerste vaststelling.

Ten tweede, persoonlijk meen ik - en ik zal dat nu of later uiteraard aan de Kamer voorleggen - dat de andere stemming met een heel ander resultaat - 96 in plaats van 137, wat al heel wat scheelt - door geen enkele mathematische of andere beschouwing kan worden betwist.

Wat ik wel begrijp - en wat dat betreft, is de suggestie van de heer Annemans interessant -, is dat ik de mogelijkheid heb om twee zaken te doen. Een eerste mogelijkheid is dat ik het resultaat beteken. Een tweede mogelijkheid is dat ik de eed laat afnemen. Ik vind het echter niet goed - en ik zeg dit openbaar - dat ik de eed afneem van mevrouw De Bruecker alvorens het probleem helemaal is opgelost. Dat is echter geen eis.

Over het feit dat er moet worden beslist over een gelijktijdig herbeginnen van de stemming, of, in mijn overtuiging, een enkele stemming, het volgende.

On n'aurait fait que cela hier soir! Je constate que cette Chambre-ci ne dispose pas d'un quorum valable. Je viens de vérifier la liste des

gekozen. Ik vind dat men de stemming moet overdoen los van de vraag of daarvoor een of twee stembiljetten moeten worden gebruikt.

01.17 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Si des élections étaient invalidées dans une démocratie émergente, cela vaudrait pour l'ensemble du scrutin. Pourquoi cherche-t-on à sauver à tout prix Mme De Bruecker? Je demande, moi aussi, que la proposition du président soit soumise à un vote. Si elle ne recueille pas la majorité, le président ne pourra pas procéder à la prestation de serment de Mme De Bruecker.

Le **président**: Le procès-verbal dont j'ai donné lecture hier soir concernant le médiateur néerlandophone n'était pas conforme à la réalité à la suite d'une erreur humaine. Nous ne pouvions plus recommencer le vote mais il me paraît indiqué de le faire dans un proche avenir.

L'autre vote, concernant le médiateur francophone, ne peut être contesté à mon estime. Je puis notifier maintenant le résultat de ce vote et recueillir la prestation de serment de Mme De Bruecker. Toutefois, il ne me semble pas judicieux de le faire avant que la question ne soit résolue dans sa globalité.

membres, nous ne disposons pas du quorum valable pour procéder au vote.

Par conséquent, je reporte le vote sur cette question à la première séance utile.

01.18 Pieter De Crem (CD&V): Tellen wij niet mee?

De **voorzitter**: Wanneer ik tel, zijn er geen 76 leden aanwezig.

Ons Reglement bepaalt dat de voorzitter het quorum kan vaststellen. Ik stel vast dat er geen voldoende leden aanwezig zijn. Ik stel voor dat we op 19 september bij de volgende Conferentie van voorzitters, die wij al lang gepland hebben, de eerstvolgende nuttige vergadering vastleggen en dan stemmen over wat hier is voorgesteld.

Voor mij is de stemming in verband met mevrouw De Bruecker geldig.

Le **président**: Néanmoins, le vote relatif à Mme De Bruecker est valide à mon sens. Il suffit donc de recommencer un seul vote, mais les opinions sont nettement partagées sur ce point. Nous ne pouvons pas soumettre ma proposition à un vote puisque la Chambre n'est pas en nombre.

Notre Règlement dispose que le président peut constater si la Chambre est en nombre, et je constate que le nombre de membres présents n'est pas suffisant. Je propose que lors de la prochaine Conférence des présidents, qui est prévue pour le 19 septembre depuis longtemps déjà, nous fixions la date de la première séance utile et votions ensuite sur ce qui est proposé ici.

01.19 Marie Nagy (ECOLO): Monsieur le président, je pense que la demande de vote est tout à fait légitime et qu'il serait intéressant d'y procéder aujourd'hui.

Je vous ai bien écouté et vous avez dit que vous ne croyiez pas qu'il serait bon que la médiatrice désignée prête serment. Pourquoi? Si je suis votre raisonnement, on pourrait logiquement dire que vous pourriez accepter que la personne prête serment, puisque vous considérez que les deux votes ne doivent pas être faits en même temps.

Soit ils doivent prêter serment ensemble et alors je vous suis sans problème; soit ils ne le doivent pas, alors, je ne comprends pas pourquoi vous dites qu'il ne serait pas bon qu'il y ait une prestation de serment.

Je trouve que tout cela ressemble à du chipotage peu cohérent.

Le **président**: Le service juridique de la Chambre cite notamment l'article 6 de la loi qui permet même de démissionner un des deux médiateurs et de le remplacer par quelqu'un d'autre. Le service juridique de la Chambre dit également qu'il n'y a pas d'objection à prêter serment. C'est donc très clair, elle pourrait prêter serment, selon le service juridique, et il est de mon opportunité de juger de cela.

01.19 Marie Nagy (ECOLO): Het verzoek om tot de stemming over te gaan is volledig gewettigd en het ware aangewezen dat we de stemming vandaag houden. Het zou geen goede zaak zijn mocht de ombudsvrouw de eed afleggen. Vermits u van oordeel is dat niet tegelijkertijd over de twee moet worden gestemd, begrijp ik echter niet goed waarom ze de eed niet zou kunnen afleggen.

De **voorzitter**: De juridische dienst van de Kamer stelt expliciet dat ze de eed kan afleggen, maar dat lijkt me niet opportuun.

01.20 Pieter De Crem (CD&V): Mijnheer de voorzitter, uw redenering

01.20 Pieter De Crem (CD&V): Il

klopt niet. Ik heb u dat ook gezegd op de Conferentie van voorzitters. Het gaat hier over de aanduiding, de aanstelling en de benoeming van nieuwe ombudsmannen. Uw redenering klopt wanneer het gaat over mensen die reeds in het ambt zijn. Het klopt dus niet. U hebt geen poot om op te dansen.

Wij beslissen hier vandaag dus niets. Hier wordt niets beslist. Een volgende stap is de Conferentie van voorzitters op 19 september. Laten wij daarin heel duidelijk zijn. Mevrouw De Bruecker is echter niet benoemd en zij legt de eed niet af, tenzij hierover wordt gestemd. U kan eigenhandig niets beslissen, zolang hier geen stemming heeft plaatsgevonden.

Bovendien bent u teruggekomen naar de Kamer. U hebt de vergadering van vandaag samengeroepen om een beslissing af te dwingen. Dat kan alleen maar via een stemming. Er is geen unanimité in de Conferentie van voorzitters. Dat wil dus zeggen dat er tot 19 september niets gebeurt, want dan is de eerste Conferentie van voorzitters, die zich misschien kan uitspreken om op een eerste nuttige vergadering te gaan herstemmen over de twee kandidaten.

Ondertussen, laten wij mekaar goed begrijpen, gebeurt er niets. Er gebeurt niets. Er is geen benoeming. Er is geen Vlaamse ombudsman en mevrouw De Bruecker is ook niet verkozen en zij legt de eed niet af. Zo niet moet u daarover de Kamer nog eens samenroepen. Mijnheer Peeters, dan moeten wij ze inderdaad nog eens samenroepen. U moet het een beetje beter voorbereiden de volgende keer.

Mijnheer de voorzitter, u kunt dat dan misschien nog doen. Wij zijn niet zomaar een auditorium dat voor u zit en dat eens komt luisteren naar een aantal ontboezemingen. Hier nemen wij beslissingen. U kunt zonder stemming, waarin een quorum is en een meerderheid beslist, vandaag niets doordrukken, geen eedaflegging, geen functie, geen benoeming.

De **voorzitter**: U mag dat verklaren. Gisteren is er echter geen enkele betwisting geweest over de uitslag van de verkiezing van de Franstalige ombudsman. Er is ook geen onregelmatigheid vastgesteld. Er werd alleen een fout in de stemming van de Nederlandstalige ombudsman vastgesteld.

Ik beslis hier niets. Ik heb geen quorum.

01.21 Melchior Wathelet (cdH): Je pense comme M. De Crem et Mme Nagy que c'est de la compétence de la Chambre et pas de vous seul. La meilleure preuve en est que vous avez vous-même convoqué la Chambre, que vous avez vous-même convoqué la Conférence des présidents. Il faut donc que la Chambre se prononce sur la question.

Le **président**: C'est uniquement sur la question de l'erreur dans l'élection de l'ombudsman flamand. C'est clair. Vous avez assisté à la Conférence des présidents: c'est la seule chose que je dois rétablir. Je l'aurais fait hier soir si on l'avait découvert à temps. M. Maingain a la parole. Ensuite, vu qu'il n'y a pas le quorum, je lèverai la séance.

01.22 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, j'ai appelé tout à l'heure à la sérénité dans ce débat pour que l'honorabilité et la

s'agit de la nomination de deux nouveaux médiateurs et le raisonnement du président n'est donc pas correct.

Nous ne pouvons rien décider aujourd'hui. Il appartient à la Conférence des présidents de prendre position le 19 septembre. Dans l'intervalle, Mme De Bruecker n'est pas nommée et elle ne peut donc prêter serment. Le président ne peut rien décider par lui-même dans cette affaire. Il doit soumettre sa proposition au vote car il appartient à la Chambre de prendre les décisions. Il doit être totalement clair que dans l'intervalle rien ne peut être entériné.

Le **président**: Hier, l'élection du médiateur francophone n'a été contestée à aucun moment. Une erreur a simplement été constatée du côté néerlandophone. Je ne décide rien mais je ne peux pas faire procéder à un vote car le quorum n'est pas atteint.

01.21 Melchior Wathelet (cdH): Dat is een bevoegdheid van de Kamer en niet van u alleen! U heeft trouwens zelf de Kamer bijeengeroepen.

01.22 Olivier Maingain (MR): Ik heb daarnet een oproep gedaan

crédibilité de la Chambre restent entières. Vous affirmez péremptoirement que si hier soir on avait constaté l'erreur, on aurait procédé uniquement au vote concernant le médiateur d'expression néerlandaise. Qui peut le dire? Le débat aurait eu lieu et la Chambre se serait prononcée. C'est la Chambre qui reste souveraine, que je sache!

Donc, je vous invite, monsieur le président, à ne commettre aucun acte qui pourrait être contredit par la Chambre en assemblée plénière lors de la séance de rentrée. Tout le reste, c'est faire courir des risques juridiques qui me semblent bien inutiles.

01.23 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, la Chambre s'est prononcée hier. Il y a eu un vote et il y a eu une proclamation de nomination sans contestation.

La deuxième nomination pose, selon vous, problème. J'ai dit tout à l'heure que pour ce qui me concerne, je considère qu'un vote a eu lieu et que deux erreurs avaient été commises. Pour le reste, la Chambre s'est exprimée pour les deux candidats.

Vous considérez qu'un problème se pose pour l'un des deux candidats. Je suis prêt à ce que l'on procède à un nouveau vote. Mais que l'on ne vienne pas me donner des leçons de démocratie alors qu'hier, nous n'avons fait qu'exprimer un vote démocratique. Une nomination a eu lieu. Les choses doivent maintenant avancer.

Monsieur le président, vous pouvez effectivement décider de retarder la prestation de serment. C'est votre problème. Mais cela ne change rien au principe.

01.24 Luc Goutry (CD&V): Mijnheer de voorzitter, gisteren werd er gestemd over de benoeming van de federale ombudsmannen. Bij toeval werd daarbij gebruikgemaakt van twee bulletins. Dat kon, zoals de heer Malmendier zei, evengoed op een bulletin zijn gebeurd. Het was een en dezelfde ondeelbare stemming over hetzelfde onderwerp, met name het aanduiden van een college van federale ombudsmannen, met een afroeping. Er werd vastgesteld ... (*Tumult*)

De **voorzitter**: Laat de heer Goutry uitspreken.

Ik wens eraan te herinneren dat in de agenda werd gestipuleerd: "La nomination de deux médiateurs fédéraux".

01.25 Luc Goutry (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mag ik mijn betoog beëindigen?

Er vond één stemgang plaats en iedereen ging naar de urne met twee bulletins. Dat is louter toeval. Het kon immers ook met één bulletin zijn geweest. In elk geval vond er één stemgang plaats.

om dit debat op een serene manier te laten verlopen teneinde de eer van deze assemblee op te houden. U zegt dat indien de vergissing gisteravond zou zijn vastgesteld, men de tweede stemming zou hebben overgedaan. Wie zal het zeggen? Het debat zou hebben plaatsgevonden en de Kamer zou zich hebben uitgesproken. Zij alleen is soeverein om die beslissing te nemen. Mijnheer de Voorzitter, ik verzoek u geen enkele handeling te stellen die door de Kamer na het zomerreces zou kunnen worden betwist. Daardoor zou u een onnodig juridisch risico nemen.

01.23 Thierry Giet (PS): De Kamer heeft zich gisteren uitgesproken en de uitslag van de stemming werd bekendgemaakt zonder dat er betwisting is gerezen. Als men van oordeel is dat er een probleem is met een stemming, dan moet men die overdoen. Maar kom niet nu beweren dat men beide stemmen moet overdoen. Ik hoef op dat punt geen lessen in democratie te krijgen! Mijnheer de Voorzitter, als u op grond van uw beoordelingsbevoegdheid vindt dat u de eedaflegging moet uitstellen, dan ben ik geneigd te zeggen dat dat uw probleem is.

01.24 Luc Goutry (CD&V): C'est un pur hasard si deux bulletins de vote ont été utilisés hier. Il n'en demeure pas moins que le vote est un et indivisible.

Le **président**: L'ordre du jour précisait clairement qu'il s'agissait de la nomination de deux médiateurs.

01.25 Luc Goutry (CD&V): Je persiste à dire que le vote est indivisible et que c'est donc l'ensemble du vote d'hier qui doit être invalidé.

Er werd ontdekt dat bij die stemming een fout werd gemaakt. Welnu, dan is die stemming ongeldig en daarover kan geen enkele discussie bestaan.

01.26 Bart Tommelein (VLD): Mijnheer Goutry, als u straks, als burger, gaat stemmen voor Kamer en Senaat en er zijn twee urnen, maar één stemming op hetzelfde moment, dan hebt u, overeenkomstig uw uitleg, één stem uitgebracht.

Uw redenering lijkt op niets.

01.27 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, je voulais revenir sur ce que M. Goutry vient de dire. Le point à l'ordre du jour hier à la Chambre était la nomination des deux médiateurs fédéraux. Il y a eu un problème dans la nomination d'un des deux. Cependant, le point, c'était la nomination et c'est sur ce point que nous discutons aujourd'hui. Il faut donc que le 19 septembre 2005, nous reparlions de ce point-là dans sa totalité. Il y a eu un appel à candidatures, un vote sur le même nom et un point à l'ordre du jour.

01.28 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, de heer Tommelein heeft een zeer mooi beeld gebruikt: Beeldt u zich in dat wij in Kirgizië vaststellen dat er massaal gefraudeerd wordt voor de Senaat, niet voor de Kamer en dat wij dan naar huis gaan en zeggen: "De Kamer is verkozen in Kirgizië"

De **voorzitter**: Hier is niet gefraudeerd, opgelet!

01.29 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, het is in ieder geval een mooi beeld.

De **voorzitter**: Mijnheer Annemans, hier is niet gefraudeerd. Dat woord moet u intrekken.

01.30 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Dat wilde ik niet zeggen.

Mijnheer de voorzitter, ik vond uw voorstel goed. Noch de heer De Crem, noch uzelf hebben gelijk. Wat mevrouw De Bruecker betreft, wij zullen dat op 19 september zien. Voor mij blijft dat hetzelfde want uiteindelijk zullen wij het debat over de geldigheid van haar verkiezing daar voeren.

Of ondertussen de meerderheid tot de wijsheid gekomen is dat wij eigenlijk heel dat college opnieuw moeten herverkiezen, dat zullen wij op 19 september zien. Vermits er tot 19 september toch geen rechtsgevolgen zullen zijn, kan ik daarmee leven.

U gaat de eedaflegging niet afnemen. Ondertussen wachten wij rustig af of de meerderheid tot wijsheid komt. Ik kan ermee leven dat wij in deze zaak elkaar terugzien op 19 september en dat er tot die tijd geen

01.26 Bart Tommelein (VLD): Lors des élections fédérales, il y a également des urnes différentes pour la Chambre et le Sénat. En suivant votre raisonnement, le citoyen n'émettrait alors qu'un seul vote.

01.27 Melchior Wathelet (cdH): Het punt waarover de Kamer zich gisteren diende uit te spreken was de benoeming van twee federale ombudsmannen. Er is een probleem gerezen en daarover discussiëren wij nu. Op 19 september moeten we dus punt opnieuw in zijn totaliteit bespreken.

01.28 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Quel discours M. Tommelein nous tient-il? Si une fraude était constatée au Kirghizistan dans le cadre des élections pour le Sénat mais non pour la Chambre, se contenterait-on de dire que "la Chambre a été élue"?

Le **président**: Je souligne qu'il ne s'agit pas de fraude en l'occurrence.

01.30 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Nous déterminerons le 19 septembre si le médiateur francophone a été élu valablement et quelle suite il y a lieu de réserver au dossier. D'ici à cette date, le vote d'hier ne peut recevoir aucune suite juridique. Nous espérons de tout cœur que la majorité recouvre la raison d'ici là.

rechtsgevolgen zijn.

01.31 Jean-Pierre Malmendier (MR): Monsieur le président, je ne vais pas revenir sur des arguments techniques ou juridiques. Je voudrais simplement rappeler à cette assemblée et à vous-même que la médiation a été créée selon la volonté qui s'est exprimée de façon certaine et mesurée par 300.000 personnes à Bruxelles. J'aimerais que chacun réfléchisse aux arguments qu'il emploie de façon à savoir s'il pourrait les avancer devant ces personnes-là.

01.31 Jean-Pierre Malmendier (MR): Ik herinner eraan dat de ombudsfunctie er gekomen is nadat 300.000 personen te Brussel daarop hadden aangedrongen. Ik vraag dat iedereen zou nadenken over de argumenten die hij of zij aanvoert en zich de vraag stelt of hij of zij dat voor 300.000 personen zou doen.

De **voorzitter**: Ik doe nu een vaststelling.

01.32 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb een vraag. Waarom hebben wij beslist om met twee bulletins te werken, gewoon om het gemak van de telling.

01.32 Paul Tant (CD&V): Nous avons utilisé deux bulletins pour des raisons purement pratiques.

De **voorzitter**: Neen, het was omdat wij een tweede stemming aan Nederlandstalige zijde vreesden.

Le **président**: Nous avons tenu compte de la possibilité d'un second tour du côté néerlandophone.

01.33 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, normaal zou er zijn gestemd met één bulletin. Het waren puur praktische overwegingen die ons daartoe hebben gebracht. Wanneer men zich terugtrekt om daarover na te denken, dan moet men daar ook eens over nadenken.

De **voorzitter**: Collega's, ik heb de lijst van de aanwezigen nagekeken en ik stel vast dat het quorum om te stemmen, niet is bereikt.

Le **président**: Je ne puis que constater que le quorum n'est pas atteint et que nous ne pouvons par conséquent prendre aucune décision par vote. Je lève donc la séance.

Au vu de la liste des présences, je constate que le quorum n'est pas atteint. C'est mon droit de constater cela. Het staat in het Reglement dat ik die vaststelling kan doen.

Parce que le quorum n'est pas atteint, nous ne pouvons pas décider.

Ik kan niet tot de stemming laten overgaan als er geen 76 leden aanwezig zijn. Het is zoals een gemeenteraad als er geen meerderheid is. Ik heb het vastgesteld. Ik heb het herteld en laten herbekijken.

Omdat het quorum niet bereikt is, is de vergadering gesloten.

La séance est levée.
De vergadering is gesloten.

*La séance est levée à 12.30 heures. La Chambre s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.
De vergadering is gesloten om 12.30 uur. De Kamer gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.*